

**MANUEL INTXAUSPEREN
MENDEURRENA**

Atharratze, 2003-IX-25

MANUEL INCHAUSPEREN MENDEURRENA

Atharratzen, 2003-IX-25

Pierre Ager-Piarrres Charritton

SARRERA

Lehen aldikotz bere historian Euskaltzaindiak egin du 2003ko irailaren 26an bere hilabeteko bilkura Zuberoa Basaburuan, Atharratzeko herriko etxean. Baina bezperan, ortzegun arratsaldeko Setan, Herriko Plazaren gainera so dagon areto handian, biltzar ireki ederra antolatu du ere Manuel Inchauspe euskalzale handi zenaren mendeurrena ospatzeko xedetan.

Manuel Inchauspe zenaren mendeurrena, egia erran, iragan zitzaigun ixil-ixila, nehor ohartu gabe 2002an, baina iduritu zaigu herritar zenbaiti eta Euskaltzaindiari belaunaldi berriek behar zutela jakin nor izan zen bada Zunharreta Harizmendian, 1815eko azaroaren 12an, jaio eta 1902ko setemeren 25ean Omize-gañian hil zen gizona eta zenbat zor dioten oraino gaurko zuberotarrek eta orobat euskaldun guztiak idazle jakintsun horri.

Atharratzeko Erbin jaun auzapezak ongi etorri egin die beraz Euskal Herriko bazter guzietarik jinak ziren 70-80 mintzalari eta entzulei eta gero eskerak bihurtu ondoan orori Jean Haritschelhar euskaltzainburuak hitza eman dio Lakarrin bizi den eta bigarren mailako irakaskuntza publikoan iparraldeko euskal irakasleen ardura duen Jakes Sarraillet jaunari: «Euskalzaletasuna Basabürüan zertan dugun» zegokion lehen hizlariari laburzki erraitea, argi eta garbi egin zuen bezala.

Ondotik, Junes Casenave-Harigile euskaltzain pastoralgile eta Altzaiko erretorak erran digu «Nor izan zen bere bizi luzean (1815-1902), Manuel edo Emmanuel Inchauspe kalonjea» Zunharreta Harismendiko sortetxetik, Omizegaineko hilobiraino Hor baitago, berak idatzi bezala *1902an, Setemeren 25an adinaren 86 ourthetan, Arraphizitiaren haiduru, Vicari Jeneral, Jaun Apezcupiaren lagun Vaticaneco Concilioan, Euscararen eta Euscaldunen maithazale eta eraikizale izan zen apezaren khorpitz*.

Txomin Peillen aldi izan da gero «Elizaren etsaiak XIX. gizaldian Intxausperen arabera» aztertzeke, eta, Jean Haritschelharren berriz «Intxauspe

Axularren argitaratzaile eta berrikusle» nola ari izan den erakusteko. Bi euskaltzainen ikerlanak badatoz jarraian.

Euskera-ren 2003-ko 2. zenbaki honetan gure irakurlek aurkituko dute azkenik dokumentu arraro bat Zunharreta Harizmendiko altxorra deiturik, Atharratzeko biltzarrean agertzeko atsegina izan duguna.

Hona bada zer den altxor misteriozko horren historia: Orain duela zenbait denbora, Baionako karriketan genbiltzalarik, bere ofizio-lanetarik erretiratu geroz, ez aspaldian, gure auzo hurbil bizi den Basabürü Arhane Garateko seme Pierra Aguer eta biok, hona non nihonek Inchauspe aipatu orduko, gogoratzen zaion adiskide euskalzaleari, haren iduriko, kalonje zenaren oroitzapenak, liburu eta paper zahar, begiraturik izan behar diela Zunharreta Harizmendiko sortetxean eta berak errazki xehetasun zehatzagoak bil ditzakeela.

Handik laster, Zunharreta Harizmendiko etxeoandere Maddi Jargoyhen Inchauspe zenaren oinordeko eta ilobasoak bere haurreko ikaskide Pierra Garati et nihauri etxeo atek zabal irekitzen zizkigun eta salako armairu batek ateratzen bere osabaren 1858ko «Le Verbe Basque» liburu famatuaren lehen alea, egilearen eskuizkribu honetaz lehen orrialdean seinalatua: «Ce livre ne doit pas sortir de la maison, même pour être prêté».

Horren ondotik hona non harriturik eskuratzen ahal ditugun Inchauspek berak bildu zituen etxeo buraso eta haurride guzien berriak, bai eta bere biziko aldi atsegina ala jasangaitzetan ukan zituen adiskide ezagun askoren lekukotasunak.

Hortik lekora, dezagun aitor oraino Harizmendiko altxorraren kopia guztiak Anixet Erreçaret Altzaiko jaun auzapezak eskaini dizkiola Euskaltzaindarian. Horra nola, Atharratzeko biltzarrean Maddi Jargoyhen andereak, Pierra Aguer jeneralak eta Piarres Charritonek aurkeztu ahal izan ditugun kopia horiek biltzarkide guztiei eta orain hemen Janpiarre Ouret apezpikuteagiko artxibozainaren laguntzarekin. argitaratzen ditugu ordena honetan:

- 1.ik Zunharreta Harizmendiko ondoriozko guthuna, 1812an hasirik.
- 2.ik Louis Lucien Bonaparte printzearen lehen gutuna.
- 3.ik Vatikanoko I. Kontzilioko berriak zuzenean.
- 4.ik 1890-eko auziaren inguruko 11 apezlagunen gutunak.
- 5.ik Adiskide batzuen 1890tik 1901erako azken gutunak.

1. ZUNHARRETA HARIZMENDIAN ONDORIOZKO GUTHUNA 1812an HASIRIK

Aitaren eta Semiaren eta Espiritu Saintiaren icenian. Halabiz.

Sor aurkhia

Sounharreta Harizmendiko ondoriozco guthuna, 1812an hasiric,

Livre Généalogique de la Maison Harismendy de Sunharrette depuis 1812.

Jean Baptiste Inchauspe – Harismendy eta Maria Jeanna Duthurburu

Senhar-emaiztenganik sortu da: (*Ezcontü ciren Uztailaren 29an 1811ean*)

1. 812an Arramayatzaren 30ean: Anna Maitena,
(Etchoundoan ezcontü da)
2. 1814 ean, Ourtharilaren 9an, Julienna
(Atharratce Marmissola Etcheberrian ezcontü da)
3. 1815an, Azaroaren 12an, Emmanuel
(Aphezturic Bayounaco Cathedraleco Calonge, vic. gen.)
4. 1818an, Aphililaren 13an, Anne (Annetta)
5. 1819an, Azarouaren 5an, Anne (Anattoua)
(Erlegiousa, Filles de la Croix deitzen diren seroretan)
6. 1822an, Mayatzaren 10an, Germain
(Ameriketarat jouanic)
7. 1825an, Aphililaren 4an, Maria Anna
(Erlegiousa, Filles de la Croix deitzen diren seroretan)
8. 1828an, Aphililaren 11an, Dominica
(Ameriketarat jouanic)

9. 1830an, Martchoaren 15an, Pierre-Adrien
(Ameriketarat jouanic)
10. 1832an, Mayatzaren 27an, Maria
(Erlegiousa Dominikana Mauleco Comentian).

* * *

Jean –Baptiste Inchauspe –Harismendy, Aita, hil izan da urrietaren 7an 1869; Omicen ehortcirik izan da haren khorpitzia.

* * *

Agorrilaren 24an 1882, D. Ducellier, Bayounaco Yaun Aphezcupia nahi ičan da jaixi goure etchera, Omice Etchepariala, eta han Marie-Jeanna Ama chaharrarekin eta hounen seme calonjiarekin barazcaldu mm. Irigonégaray, Mauleco erretoraren, Adema Atharratzeco erretoraren, Pouré, Seminario Superioraren, Pouret Mauleco Colejioco Superioraren, Onnainty Larraíneco erretoraren, Etchecopar Alosecoco erretoraren eta Cotiart misionistaren companian.

Hil Aurkhia

- Germain Inchauspe –Harismendy, hil izan da Ameriketari, Mororen, Buenos Ayresecoco lurretan, martchoaren 28an 1890an.
- Pierre Adrien, hil izan da Ameriketari, Tandilen, Buenos–Ayresecoco lurretan, arramayatzaren 4an 1861an.
- Maria, hil izan da saintüki, Erlegiousa Dominikana, Mauleco Comentian, agorrilaren 8an 1858an.
- Dominica, hil izan da Ameriketari, Moronen, Buenos–Ayresecoco lurretan, ourtharrilaren 17an, 1868an.
- Maria Jeanna Inchauspe– Duthurburu, ama houna eta maithatia, hil izan da saintüki, bici izan den bezala, martchoaren 29an, 1889an, ehun ourthiac beteric martchoaren 9an 1889an.
- Maria Anna, serora, hil izan da, Uztaritzeco Comentian ourtharrilaren 6an 1890an; deitzen zien Sr Othilie.
- Julienna, hil izan da, Atharratzen, azarouaren 23an, 1893an.

- Anattoa, serora, hil izan da, Uztaritzeco Comentian, mayatzaren 8an, 1897an deitzen zen Soeur S. Madal.
- Anna (Annette) Inchauspe, hil izan da, martchoaren 19an, 1900an, adinaren 82 ourthetan.
- Emmanuel Inchauspe, Apheza, hil izan da, setemeren 25an, 1902an, adinaren 86 ourthetan.

Extrait du registre de la paroisse d'Alçay – Alçabéhéty – Sunharette

L'an mil huit cent quinze et le trois novembre, par moi desservant de Sunharette, a été baptisé sous le nom de Manuel un fils issu du mariage de Baptiste Inchauspé et de Marie Uthurburu habitant dans leur maison d'Harismendy du même lieu, né hier au soir, la représentation dudit enfant ayant été faite à l'officier de l'état civil au délai de la loi. Son parrain et sa marraine ont été Manuel dudit Inchauspé oncle paternel et Anne la dame de Carrique de Sibas tante maternelle, la cérémonie a eu lieu en présence de Pierre Eliçabe d'Alçabéhéty qui a signé avec moi: Signés, Duro, Desservant et Eliçabe.

Je soussigné, curé desservant de la paroisse d'Alçay–Alçabéhéty–Sunharette, certifie que le présent extrait est tiré mot-à-mot des registres, sans avoir rien ajouté, ni diminué.

Alçay, le 17 octobre 1836 Andère..... (Illisible) Desservant

2. LOUIS LUCIEN BONAPARTE PRINTZEAREN LEHEN GUTUNA

Londres, 27 mars 1857

Mon cher P. Inchauspe (1),

J'ai enfin reçu le magnifique ouvrage, le vrai chef-d'œuvre de la linguistique basque. Vous ne me devez aucun remerciement, puisque je vous en dois beaucoup; car avec cet ouvrage parfait pour le dialecte souletin est à peu près tel pour les autres dialectes je pourrai, de plus en plus me rendre raison de ce verbe magnifique que je voudrais faire servir de base à la comparaison du verbe, de toutes les autres langues européennes.

Vous me permettez j'espère dans quelques temps d'ici de vous envoyer un bon nombre de remarques, surtout pour ce qui regarde les dialectes d'Espagne et le guipuscoan en particulier; si vous ne les jugez pas tout à fait indignes de l'attention des philologues basques, je ne serais pas éloigné de les publier sous forme d'une lettre que je vous adresserais de Londres.

Si je me permets quelquefois d'adopter une classification différente pour certains temps, de regarder comme des formes ce que vous regardez comme des temps particuliers, cela tient à ce que j'ai affaire non pas à une seule langue mais à une cinquantaine environ qui m'obligent à admettre certains principes dont je ne pourrais m'écarter sans détruire pour ainsi dire toute la charpente qui sert de base à mes comparaisons.

(1) 1957an, *R.M. Azkue* zenaren omenez, Bilbon ospatu ziren jaien karialea Euskaltzaindiak argitaratu zuen bere aldizkari EUSKERA-ren bigarren aldiko II. alean, Alfonso Irigoyen gazteak ezagutarazi zizkigun, ehun urte lehenago 1857ko urriaren 16an, Louis Lucien Bonaparte printzeak Baionan antolatu zuen lehen euskalzaleen biltzararen gogoratzeko xedetan, Azkueren gutundegian dauden printze jakintsuari Emmanuel Inchauspe apezak 1887ko apirilaren 1eraino bidali zizkion gutunetarik 80 bat eta ez 86, 14. 18..25. eta 26. galdu direnaz geroz. Eta gainera datarik gabe diren zenbait bederen, berrikusteko dira: zerrendan lehenik agertzen dena, adibidez, Mme Lamaignère inprimatzaileak bere lana bururatuko duen 1858ko martxoaren hastapena baino bi hilabete lehen, hots, 1858ko urtats irian koka genezake eta ez 1857ko hastapenean. Dena den gutun sorta aberats horren berrikusteko lana egin nahiko duenari utziz, guk hemen orai Emmanuel Inchauspe apezak *Le Verbe Basque* bere lehen lan handiaren eskuizkribua bidali ziolarik L.L. Bonaparte printzeari, honek 1857ko martxoaren 27an bidali zion esker onezko gutun luze eta ederra, Harizmendiko altxorrean ongi zaindu dena argitaratzen dugu atseginekin.

C'est ainsi qu'un mode ne doit pas être susceptible lui-même de modes, et qu'au point de vue de la linguistique générale le potentiel ne peut pas être un mode, puisque lui-même contient des modes: *Je puis aimer, que je puisse aimer* seraient deux modes d'un mode. Voilà pourquoi le potentiel n'est pas un mode pour moi; mais une forme potentielle, ainsi que le factitif en *erazo, erazi, arazi*, ainsi que le suppositif, ainsi que le votif; et je considère *ai, ba, ez, ke, la, en* les caractéristiques de ce que j'appelle formes: votive ou optative, conditionnelle ou conditionnée, négative, potentielle, relative ou régie soit positive, soit expositive. L'indicatif, l'impératif, le subjonctif, le conditionnel restent ainsi des vrais modes susceptibles d'être employés au négatif, au conditionnel, à l'optatif, au potentiel, au positif, à l'expositif,...

Cela va sans dire que tous les modes ne peuvent pas toujours être employés sous toutes les formes; ainsi *deza* et *zeza* ne seraient que le subjonctif pur (forme capitale) de *dezan* (forme expositive) et de *badeza* (forme conditionnée), sans faire de ces deux formes deux temps séparés; de même que *dedan* et *badet* ne forment pas deux temps différents de *det*, mais représentent seulement des formes conditionnées (suppositive) et expositive.

De ce qu'on ne peut pas employer *deza* et *zeza* sous leur forme capitale il ne devrait pas s'ensuivre, selon moi, que *baleza* et *dezan* leurs formes expositive et suppositive soient considérées comme des temps à part.

Je remarque en passant que pour le sens en guipuscoan *badezat* n'appartient pas au potentiel mais au subjonctif. Cela veut dire tout simplement *si je pourrai*; c'est le futur et en même temps le présent conditionné du subjonctif, de même que *dezan* en est le présent expositif. En souletin *badezat* a pris la valeur d'un présent conditionné potentiel et ce fait doit être certainement respecté comme fait, mais il me paraît que la signification non potentielle est plus en harmonie avec sa structure, puisqu'il n'y a pas de *ke* ni de *i* intercalé (*dai-te*) qui me paraissent être les caractéristiques du potentiel (forme potentielle).

C'est comme si en latin on disait *si amavero*; c'est l'espagnol *si yo amaré*, qui diffèrent de *amabo* latin et de *amaré* espagnol.

Le français et l'italien ne connaissent pas ce futur de subjonctif; le guipuscoan le connaît avec le même sens conditionné; et le souletin tout en le connaissant, lui donne un sens potentiel différent du guipuscoan.

Voilà encore un exemple de plus de la différence des dialectes quant au sens des formatifs. En effet *si j'aimerai* diffère assez de *si je puis aimer*. De même *lezake* a toujours un sens potentiel en guipuscoan quoiqu'en souletin il se trouve être tantôt conditionnel tantôt potentiel.

Quand j'aurai lu et relu fort attentivement et bien médité votre savant travail je marquerai en marge toutes mes observations et tous mes doutes et je vous l'enverrai afin de vous le soumettre avec toute la déférence qu'un écolier doit à son maître. Je ne puis cependant pas résister au plaisir de vous an-

noncer que si le souletin est plus complet que les dialectes d'Espagne quant à son futur, (qui cependant d'après sa structure devrait être le potentiel de *du*, comme *dezake* de *deza*, puisque c'est *duke*, quoique l'usage ait dépouillé ce dernier de son sens potentiel pour lui donner le sens capital et qu'il ait permis à *dezake* malgré sa structure de représenter l'indicatif et le subjonctif sous la forme potentielle au lieu de ce dernier mode seulement) le souletin *dis-je* est incontestablement plus complet quant à ce futur et quant au traitement respectueux, il faut aussi admettre que les dialectes d'Espagne sont plus complets que lui aux traitements masculins et féminins puisque ce n'est pas seulement dans les secondes personnes des formes régies que ces traitements ont lieu mais aussi aux premières et troisièmes.

Voilà en effet les formes guipuscoannes indéfinies masculines et féminines de *dezadan*, *dezan*, *deзадala*, *dezala*.

m. *dezakadala*, *dezakadan*; *dezakala*, *dezakana*.

f. *dezanadala*, *dezanadan*; *dezanala*, *dezanana*.

En biscayen (classique Marquinois). Indéfini: *dagidala*, *dagidan*, *dagijala*, *dagijan*.

ala, *yaginan*.

m.: *yagijadala*, *yagijadan*, *yagijala*, *yagijan*.

f.: *yaginadala*, *yaginadan*, *yagin*

Et ainsi pour toutes les formes régies.

Cet avantage des dialectes d'Espagne sur le souletin (le labourdin??) prouve qu'il faut au moins deux dialectes pour présenter le tableau tout à fait complet.

Lezake qui en guipuscoan veut dire seulement *pouvait aimer* a tous ces formatifs complets en guipuscoan comme en souletin. Ils se trouvent tous ou presque tous dans Lardizabal et je ne doute pas qu'il en soit de même de la forme conditionnée *balezala*.

Quant à *badedi s'il sera (si fuerit)* vous n'en parlez pas après avoir cependant parlé de *badeza*. Peut être n'existe-t-il pas sous cette forme en souletin! Il me paraît que *dedi* et *ledi* sont les formes capitales de *dedin* et *baledi*.

Il me paraît enfin qu'en guipuscoan on dit assez souvent *artu* et *ar*, *gal* et *galdu* comme en souletin mais non pas si souvent quoique la forme que vous appelez radicale se trouve incontestablement dans les deux dialectes.

J'ai passé toute la journée d'hier depuis le matin jusqu'au soir à étudier ce cher joyau de votre verbe basque et je me propose bien de continuer son étude et de vous tenir au courant de tous les rapports que je pourrai découvrir

en plus ou en moins ou en différence avec le guipuscoan et le biscayen. Quant au labourdin vous pourriez me dire oui ou non et cela servirait à me faire une idée des variantes des 4 dialectes littéraires.

J'ai décidé le P. Uriarte (2) à venir passer un mois chez moi à Londres dès que j'aurais reçu le manuscrit souletin de l'Apocalypse. Les traductions guipuscoanne, biscayenne classique marquinaise et biscayenne classique centrale, (car le biscayen existe sous deux formes différentes comme dialecte littéraire – c'est une particularité qui n'appartient qu'à ce dialecte–), seront faites sous mes yeux. Elles ne seront que la traduction littérale de la vôtre qui servira de texte au lieu du texte latin. Si vous avez des notes on préférera les vôtres. Les notes seront dans les quatre ou pour mieux dire cinq dialectes littéraires. Le texte latin accompagnera les cinq traductions, ainsi:

Lat.	Bisc. A	Bisc. B	Guip.	Lab.	Soul.
------	---------	---------	-------	------	-------

Un volume in 4° à 6 colonnes, trois par pages, comme les dialogues, mais in 4°. Le biscayen ne peut être bien connu qu'en étudiant les deux sous – dialectes, puisqu'un bon tiers des ouvrages est écrit dans le dialecte non euphonique *potius centralis* plus comparable aux autres pour la grammaire et riche en mots basques inconnus aux autres dialectes et au marquinois ou biscayen ordinaire lui-même. Le dialecte *centralis* se trouvera parmi les 11 traductions du Cantique (des Cantiques) que je vais faire imprimer dès que vous aurez bien voulu répondre à certaines questions dont je vais vous entretenir avant la fin de cette lettre.

Voilà les noms des dialectes et sous – dialectes:

1. a) *biscaina litteralis marquinensis*

b) *biscaina litteralis potius centralis*. (Le *potius* indique que ce n'est pas le *centralis* du peuple avec l'*e* au lieu d'*a*, *burue*, *semia*,..., mais le *centralis* des bons auteurs qui ont écrit dans ce dialecte. J'ai rédigé moi-même cette traduction, Añibarro à la main. C'est le meilleur écrivain de ce dialecte révolutionnaire qui menace de plus en plus le pauvre marquinois, qui conserve cependant sa supériorité).

c) *biscaina ochandianensis*.

2. a) *guipuscoana litteralis*.

b) *guipuscoana goyerriensis*.

3. *superioris Navarrae (Elizondo)*

(2) *Jose Antonio Uriarte* (1812-1869) euskal idazle frantziskotarra L.L. Bonaparte-ren lan-kide handienetarik izan zen. Bera bizkaitarra izanagatik, Arrigorriagan jaioa, beste euskalkiak ere landu zituen eta gipuzkeraz egin zuen Bibliaren itzulpen osoa.

4. *Lapurdensis litteralis.*
5. a) *inferioris Navarrae baigorriensis.*
 b) *inferioris Navarrae mixensis.*
6. a) *solensis litteralis.*
 b) *hispano-solensis (Roncal).*

Ochagavia ne diffère pas assez et c'est plutôt du bas – navarrais que du souletin. Je l'ai beaucoup étudié dans les deux catéchismes que je ferai imprimer un jour. Roncal au contraire ne diffère du souletin que dans des choses ou d'autres dialectes aussi en différent, tandis que dans tout ce qu'il a de commun avec le souletin il est, pour ainsi dire seul à lui ressembler; par exemple *gaya, uturri, uluna*. Le mixain même ne peut pas se vanter d'une chose pareille. J'ai abandonné pour le moment Hasparren, Vera, Olagüe, ceux qui ne sont pas des sous-variétés, tandis que celles que je publie sont au moins des variétés, et même des sous-dialectes surtout Ochandiano, Mixe et Roncal.

C'est avec regret que j'ai abandonné Cize, car si un jour on voulait former un bas – navarrais littéraire, c'est bien Cize qu'il faudrait adopter, ainsi qu'Elizondo pour le haut – navarrais, puisque Baigorry d'un côté est trop labourdin et que Mixe est trop souletin. En outre la différence entre Mixe et Cize est à peu de chose (*ü* français à part), qu'il aurait peut être mieux valu adopter Cize et laisser Mixe. Cependant l'opinion contraire a prévalu parce que Baigorry et Mixe représentent les deux extrêmes et aussi parce que ce bas – navarrais n'existe pas encore, sinon dans l'Évangile de M. Salaberry qui peut réellement être considéré comme du bas – navarrais classique, puisque c'est du Cizain privé de tout ce qui est vulgaire, tel que *Yaunaren* pour *Yainain*, *iguzkia* pour *iruzkia* ou *iuzkia*.

Le dialecte d'Elizondo ou du Baztan en général pourrait bien représenter le haut – navarrais littéraire privé toutefois de *ain* au lieu de *aren*, et de *zaben* au lieu de *zaten*. J'ai plusieurs manuscrits fort importants dans ce haut – navarrais classique. Pour le moment j'ai préféré donner les sous – dialectes tels qu'ils se trouvent à peu près dans la bouche du peuple, et les 5 dialectes littéraires tels qu'ils se trouvent dans la grande majorité des bons livres modernes facilement intelligibles sans être incorrects et dans la bouche des bons prédicateurs qui passent pour bien parler et bien prêcher dans leurs langues sans être affectés ou innovateurs.

D'après cette base je vous prie de vouloir encore éclaircir quelques doutes qui me sont survenus quant aux dialectes de France. Je n'attends que votre réponse pour commencer l'impression de ce Cantique, après quoi, si j'au-

rai (sic) l'Apocalypse comme vous me le faites espérer, je dirai au P. Uriarte de venir.

Je ne voudrais commencer avec le P. Uriarte qu'au commencement du mois de mai. Si la traduction labourdine pouvait être prête tant mieux; en cas contraire le traducteur labourdin pourrait travailler sous votre direction, condition pour moi indispensable, pendant que le P. Uriarte et moi qui serai votre représentant auprès de lui, pour qu'il vous prenne pour modèle en tout, nous nous occuperons du guipuscoan et des deux biscayens.

Souletin

Je mettrai dans tous les dialectes *Ananias, Azarias, Misael* au lieu de *Anania, Azaria, Misael*, quoiqu'en latin on employe (sic) cette dernière manière, mais cela tient à ce que ces noms propres sont au vocatif à la grecque. Qu'en pensez-vous? Je pense qu'il faudra en souletin *Ananias, Azarias, Misael* avec un *s doux*(§) (3) au lieu de *s* dans *Anania*§, un *z doux* (£) et un *s doux*(§) dans *A£aria*§ et un *s doux* (§) dans *Mi*§*ael*.

S'il y avait d'autres § ou £ qui me seraient échappés comme le *z* qui se change en £à la fin des mots dès qu'il est suivi par une voyelle de l'autre mot, je vous prie de me le faire connaître, car je tiens à ce que la prononciation soit exactement indiquée d'autant plus que je ferai tirer une autre édition avec l'orthographe routinière le plus généralement employée pour satisfaire tous les goûts.

Zelietan gañen. Dans tous les autres dialectes c'est *zeruen* ou *zerien gañean*: je suppose que le souletin n'aime pas le génitif dans ce cas. Quand l'espagnol dit *estar* les dialectes d'Espagne traduisent le plus souvent par *egon*, ceux de France imitent le français ne faisant pas de différence entre *ser* et *estar* comme en français.

Dans l'oraison dominicale on traduit *qui es in coelis* par *zauden* en Espagne, même en haut-navarrais et par *zinen* en France dans tous les dialectes. *L'es* de *ser* correspond au *ser* et à *l'estar*, car le *stare* latin veut plutôt dire se tenir debout. Ainsi l'espagnol dit de Dieu *que esta en los cielos* non pas *que es*. L'italien devrait de même dire *che stai ne'cieli*, mais depuis non temps immémorial on dit en italien *che se'ne'cieli*: je trouve que *egon* des dialectes espagnols vaut mieux que *izan* dans ce cas car Dieu *es* partout mais

(3) Nahiz Bonapartek bere eskuizkribuan beste zeinu berezi batzuek hautatu dituen adierazteko *s,z*, edo *x* bezalako txistukari bati, ondotik heldu zaion hitza, bokal batekin hasten delarik, gertatzen zaion aldaketa eta, ez bakarrik ziberotarrez, -Hazparneko euskalkian adibidez *deuS ere* ahoskatu ohi dugu nolazpait *S ozena* bagenu bezala- guk hemen § zeinua hautatu dugu *s doux* horrentzat eta £ zeinua *z doux* delakoarentzat.

il *esta* plus particulièrement dans le ciel. C'est là du moins le sens particulier du Pater.

Dans le Cantique nous avons *zelietañ gañen diren hur guziak* et Vera et Elizondo cette fois-ci quoiqu'en Espagne disent *diren* au lieu de *dauden*; à Roncal *dauden*. Je crois que le génie des dialectes d'Espagne veut *dauden* et celui des dialectes de France *diren*, mais pourquoi Elizondo et Vera vont avec la France? (4) Arrayoz, Olagüe et toute la Navarre préfère *dauden* et le Pater du catéchisme d'Elizondo porte aussi *zauden* au lieu de *ziren*. Le père Fidel pourra peut être décider si *dauden* ne sera pas plus local de Vera, et indirectement, d'Elizondo.

Aphal pour humble doit-il être préféré à *umil* ou *humil*? Est-il le plus généralement employé dans la prédication et dans les livres modernes? S'il faut préférer *aphal* en souletin, faut-il le préférer en labourdin, et dans les autres dialectes de France non littéraires faudra-t-il dire *aphal* ou *umil* ou *humil*, ou en définitive faudra-t-il abandonner *aphal* qui veut dire «bas»: *bihotzez aphal*, «bas de cœur»? Nous voulons «humble de cœur». C'est à vous de décider. Puisque nous préférons *laida* à *goraipa* en souletin parce qu'étant aussi correct il est plus usité, ne faudra-t-il pas préférer *obra* à *egintza* en labourdin pour la même raison? En cas que (sic) vous préféreriez *egintza* voilà les guipuscoans et les biscayens qui veulent bien abandonner *egiteak* «action» mais qui viennent avec *egitada* (bisc.) et *egitatea* (guip.), ces deux mots signifiant des actes héroïques plutôt qu'œuvres. N'en serait-il pas de même de *egintza* (labourdin)? En cas que vous préféreriez *goraipa*, *aphal*, *egintza* que ferons-nous pour les dialectes vulgaires non littéraires?

On prétend qu'on prononce toujours *ispiritu* avec *s* et non pas avec *z*. Est-ce vrai? Dans ce cas il faut que j'écrive avec *s* et non pas avec *z* comme on l'écrit en Espagne. Dans le Mixain je trouve *ispiritiak* avec *s* et non pas avec *z*, c'est le seul dialecte de France qui mette un *s*.

Hibaya je trouve dans la formule de Hasparren mais dans les livres labourdins plus généralement *Ibaya*? Lequel?

Iturriak sans *h* en mixain! Pourquoi?

Uhaitzak non pas avec *ü* français mais avec *u* italien (*ou*) dans le même dialecte de Mixe! Est-ce bien?

(4) Ez ote zaie gogoratzen printzeari eta bere lagunei Elizondo eta Vera menderen mendetan Baionako diosesian barne zirenak, Felipe II.ak bere adiskide Erromako aita saindu bati esker, Baztan, Malerreka eta Hondarribiako barruti guztia Baionako apezpiku lapurtarrari edeki, ala lapurtu, zizkion arte?

Je trouve dans la formule de Baigorri *Yinkoain* et *Yaunaren* toujours. Est-ce *Yaunain* à Baigorri comme en Cize? Ou bien *Yinkoaren* et non pas *Yinkoain*?

Si pour les dialectes littéraires on veut se laisser aller à des termes plus choisis tels que *aphal*, *goraïpha*, et *egintza* je ne voudrais pas que pour cela permettre aux variétés non littéraires de s'élever au-dessus de leur vulgarisme. Mais la grande question est de savoir si ces mots sont naturels au basque ou à la majorité des écrivains basques. Je vois très souvent *obra*, *laida*, *umillak* même dans les bons livres. Qu'allons-nous faire? C'est l'uniformité comparative qui me préoccupe. Et je ne voudrais pas traiter un des 4 grands dialectes avec plus de purisme que les autres ou pour mieux dire je voudrais éviter le purisme mais en même temps l'incorrection.

Tout à vous mon cher Père et j'attends dans l'impatience votre réponse.

L. L. Bonaparte (5).

(5) *Louis Lucien Bonaparte* (1813-1891) Napoleon I.aren iloba eta Napoleon III.aren lehengusua zen haren aita Luziano erregea ingelesek preso zeukatelarik Londresen sortua. Hizkuntzalari handi bilakatu zen eta «*euskaldun berri*» ere, Alkat Barkoxtar bertsolariak berari erran zion bezala Euskal Herrian Printzeak egin zituen bere biziko bost itzulietarik batean. Bagenekien asko zor ziotela bere mendeko euskalzale anitzek Bonaparte honi eta, adibidez Duvoisin kapitainak haren laguntzari esker zuen egin ahal izan Biblia osoaren euskal itzulpena, baina horrenbeste urteen buruan eskuratzen dugun gutun aberats honek berak erakutsi digu zer estimutan zeukan jakintsun handiak, haste hastetik, Inchauspe. Zunharreta Harizmendiko apeza.

3. VATIKANOKO I. KONTZILIOKO BERRIAK ZUZENEAN

Rome le 8 décembre 1869,

Mon bien cher et Vénéré Confrère (6),

Je viens d'assister à l'ouverture du grand Concile du Vatican, j'ai vu cette importante et magnifique assemblée des Evêques de tous les pays du monde sous la présidence du grand de l'immortel et du bien aimé Pontife Pie IX, le digne vicaire et représentant de Jésus Christ sur la terre.

Nous nous sommes rendus à huit heures au Vatican. A huit heures et demie, les Evêques en chape sont partis en procession de la Salle Consistoriale pour se rendre à la basilique et à la salle du Concile. Chaque Evêque a été accompagné de son chapelain jusqu'à l'entrée de la salle, mais là il a fallu les quitter à regret: il n'y a de place à la salle que pour les Evêques.. On nous a bien réservé le transept en face mais on n'y a pas établi d'estrade. Nous n'y étions pas bien: Il a fallu grimper sur des bancs et nous pousser et nous fatiguer pour satisfaire notre curiosité.

La cérémonie commencée à huit heures et demie ne s'est terminée qu'à trois heures de l'après-midi: D'abord la messe a été chantée par le Doyen du Sacré Collège; Après la messe le discours de l'ouverture du Concile a été prononcé. Le Pape a ensuite revêtu les vêtements sacerdotaux comme s'il allait célébrer la messe et il a reçu l'obédience de tous les Pères du Concile, qui sont allés à ses pieds, un à un, et ils sont neuf cents au moins, avec les abbés mitrés et les généraux d'ordre. Le secrétaire de Mgr l'Evêque de Bayeux m'a dit que son Evêque avait le N° 813 et il n'est certainement pas le dernier. Le nôtre a le N° 194. Chaque place, dans la salle du Concile est numérotée en très gros chiffre et chaque Prélat a reçu son numéro par rang de dignité et de pro-

(6) *Emmanuel Inchauspé* (1815-1902) izana zen jadanik Erroman behin bederen, eta hiru hilabete hurbil han iragan zituen, 1867eko udaberrian, berak orduan Bonaparte printzeari idatzi zizkion gutunen arabera (*Euskera* II 1957, 226-229. orr.) baina aldi honetan gotzaindegiko idazkari nagusi eta Lacroix jaun apezpiku zaharraren kaperazain bezala Vatikanoko I. kontzilioaren lekuko eta partaide bezala, begi – beharriak erne, han gertatzen da., apezpikutegian Baionan gelditu direlarik bi bikario jeneralak: euskaldunentzat J. B. Franchisteguy (1809-1882) hazpandarra eta kargu honetan sartu berria, menturaz gutun honen hartzedurua eta biarnesentzat Maximien Menjoulet (1807-1882), urrunago aipatzen dena.

motion. Après l'obédience a eu lieu le Chant de l'Évangile, puis une Allocution du Souverain Pontife, puis le chant des litanies des Saints.

Le *Veni Creator* qui avait été chanté pendant la procession a été entonné de nouveau par le Saint Père. Le décret de l'ouverture du Concile a été lu, puis l'indiction de la prochaine Session Publique qui aura lieu le jour de l'Épiphanie. Les Pères ont accueilli ces décrets par l'acclamation de *Placet*. Puis le *Te Deum* a été entonné et après l'oraison la Session a été terminée, après avoir duré six heures.

Pourquoi n'a-t-il pas plu à Dieu et à l'Immaculée Vierge de favoriser cette belle solennité d'un beau jour? Je n'en sais rien. Je croyais qu'il en aurait été ainsi, que pour ces jours tous les nuages se seraient dissipés, que le ciel aurait été pur et serein et qu'un soleil brillant et radieux aurait réjoui nos yeux et contribué à notre allégresse. Il n'en a pas été ainsi: Nous avons eu une journée très pluvieuse et très couverte. De très bonne heure les églises étaient pleines de monde, de tous les côtés le monde a afflué à la basilique de St Pierre, mais après la cérémonie on est rentré chez soi, et il n'a pas fallu songer aux illuminations splendides qui avaient été préparées. Dieu soit loué toujours et ses desseins adorés! Peut-être ainsi aura-t-il été moins offensé et la journée aura-t-elle été plus véritablement sainte.

Samedi dernier le Saint Père a accordé une audience collective à plusieurs évêques français. Nous avons été à leur suite baiser les pieds de sa Sainteté et recevoir sa Bénédiction et pour ma part je l'ai prié de l'étendre aux âmes qui m'étaient chères et vous pensez bien que vous étiez du nombre.

Des lettres apostoliques pour le *modus vivendi* ont été remises à chaque Evêque.

Les Congrégations Générales seront présidées par cinq Cardinaux. Les décrets préparés et remis à l'avance aux Pères y seront discutés et arrêtés. On nommera quatre Commissions, composées de vingt quatre prélats chacune, pour résoudre les difficultés qui n'auraient pas pu être résolues au sein de la Congrégation.

La première Congrégation Générale aura lieu vendredi prochain, mais elle aura peu d'importance en elle-même car il s'agit de nommer cinq juges pour les excuses et les procurations des absents, et cinq juges des plaintes et des réclamations. On y recevra probablement des décrets et des canons à examiner pour la prochaine Congrégation. Mgr Dupanloup (7) est arrivé Samedi, c'est la bête noire du Concile pour tout le monde en général. Je crois qu'on

(7) *Dupanloup, Felix* (1802-1878) Orléans-eko apezpiku aipatua, Napoleon III.aren garai-an katoliko liberalen buru izana zen eta Vatikanoko I. kontzilioan, gutiengoan ziren teologoarik ezagutuena. zitekeen. Baionan ere ibilia omen zen lehenago Lacroix apezpiku xaharra bereganatu nahiz, baina ikusten dugunez, Inchauspe kaperazainaren teologia ez zoan bide horretara lerratzekotan.

en a plus d'horreur que de Mgr Maret, parce qu'on le considère comme plus redoutable. Mais gare à lui, s'il ose parler. On va l'écraser. Je crois qu'il a honte de lui-même et de sa campagne.

Je ne vous ai pas parlé de la santé de notre ... Evêque. Il a bien fait le voyage. Il conserve un peu de rhume mais il est du reste bien. Il est gai, content, il a soutenu très bien la fatigue de la séance d'aujourd'hui. Mais je dois vous dire qu'il est très mécontent du logement. Mgr Gallot nous a très mal servi.

D'abord pour monter à notre troisième, nous avons un escalier très dur, très raide et très vilain. Mgr a un salon et une chambre à coucher, il y a une autre chambre pour moi. Ernest couche dans un réduit que l'on a pratiqué en fermant un corridor par une cloison à hauteur d'homme. Il n'a pas de jour, mais il ne manque pas d'air et il est très enrhumé depuis deux jours. Un antichambre nous sert de salle à manger.

Nous trouverions des logements très convenables et même magnifiques, à bon marché, mais nous sommes enchaînés par les conditions de la police faite par Mgr Gallot avec le propriétaire: Même après trois mois si Mgr pour des motifs graves veut quitter, il faut qu'il paye le loyer du mois suivant. Sa grandeur est bien mécontente de Mgr Gallot qui du reste se montre peu prévenant ou point du tout. Si quelqu'un nous arrive, soit M; Manaudas (8), soit tout autre, il est impossible à Mgr de lui offrir l'hospitalité. Il regrette aussi pour ceux qui viennent le visiter qu'ils aient à monter et à descendre un escalier pénible et dangereux par sa raideur.

De plus les fenêtres sont petites et il n'y en a qu'une à chaque pièce . Pour pouvoir lire Mgr a besoin de se mettre contre la fenêtre ou d'allumer la lampe de très bonne heure. Quoique l'exposition soit au midi, le soleil n'entre pas de toute la journée dans le salon et la chambre de Mgr; à midi il entre pendant quelques instants dans ma chambre. Le cabinet d'aisance est si mal placé et si mal installé que Mgr ne peut pas y aller; il est obligé de se servir d'une chaise de nuit dans l'alcôve d'Ernest..Nous avons fait des démarches pour nous débarrasser de ce logement en consentant à faire le sacrifice de 50 F. par mois, mais on ne trouve personne qui en veuille même pour 350 F. par mois. Il est certain que chacune des trois chambres ne peut pas valoir plus de 50 ou 60F pour le mois.

Mgr Gallot nous procurait une voiture au prix de 750 F. par mois; nous en avons une qui est très bien pour 550 F. et il a failli nous la faire perdre: Lorsque il a vu que nous refusions la voiture de 750, il nous en a offert une pour 520 et il nous a amené un vieux carrosse attelé de deux rossinantes. Pour

(8) *Manaudas jaun* apez Baionako seminarioko buruzagi egon zen 1838 tik 1874 arte. *Ernest* delakoa Lacroix apezpikuaren lekaioa ez zen, bere nagusiari Erromaraino jarraitzen zitzaiona, *Mgr Gallot* hori aldiz Baionako diosesiak, beste guztiek bezala, Erroman zeukan prokuradore berezia zen, ofizio horretarik bizi zena.

lui complaire Mgr avait fait refuser la voiture qu'on nous offrait à 550, mais en voyant celle de Mgr Gallot nous nous hâtâmes de réclamer l'autre. Notre agent n'a vraiment pas la main heureuse. Ce n'est pas à lui qu'on doit s'adresser au moins pour les choses temporelles.

Je ne sais quelle boutique de gens nous avons dans la maison, il n'y paraît aucun objet religieux. Mgr n'a que quelques mauvais tableaux profanes dans son salon; une petite gravure de Notre Dame des Victoires dans ma chambre était probablement la seule chose pieuse qu'on possédait; nous voyons roder autour de nous une demi-douzaine de femmes ou de filles à travers desquelles il nous faut passer pour aller aux lieux.

Je vous envoie l'indult des Epoux Clemarà y Barzabal, Mgr Gallot m'a dit qu'il faut leur restituer 240 F. qu'il tient à votre disposition. Nous vous envoyons aussi l'ordonnance pour la chapelle privée de Mr et Mme de Lestapis. Et la semaine prochaine on vous expédiera la dispense pour le mariage de Giroux et de Person. Ernest vous fait dire qu'il regrette de ne pouvoir venir vous importuner. Compliments de sa part à M. Bourdillon et aux sœurs.

Veillez présenter mes sentiments respectueux et affectueux à Mr Menjoulet (9) et aussi à mes vénérés collègues lorsque vous aurez l'occasion de les voir,

Votre tout dévoué et affectionné confrère, *Inchauspé prêtre.*

Compliments de la part de Mgr il vous écrira prochainement.

P. S. Je viens de recevoir la longue et intéressante lettre de Mr Menjoulet. Je l'en remercie bien cordialement.

Veillez, je vous prie, remettre pour moi et pour mon compte, cent francs à ma sœur et si elle était partie pour la maison (ce dont le portier pourra vous informer) vous aurez la bonté de remettre ces cent francs à mon neveu Daniel Marmisolle qui les fera passer à ma mère.

Vous voyez que j'use avec vous de toute la liberté d'un ami; je suis persuadé que vous ne le trouverez pas mauvais.

Je viens d'assister avec Mgr au *Te Deum* du *Gesu* et à la bénédiction du S. Sacrement donnée par le Pape pour terminer l'année 1869. Puisse celle qui commence, l'an 1870 inaugurer une ère de renouvellement et de restauration dans les esprits, dans les royaumes, dans toute la société humaine. Tout à vous en N.S.

(9) *Menjoulet, Maximien*, bikario jeneral biarnesak argitaratu zituen *Revue de Gascogne* delako aldizkarian gure eskualdeari zoazkion jondoni Satordi, san Amando, san Leon bezalako zenbaiten historiak.

4. 1890-EKO AUZIAREN INGURUKO APEZLAGUNEN II GUTUN

Ossès, le 28 octobre 1890.

Très Saint – Père,

Monseigneur Puyol (10), venu tout exprès de la Ville Eternelle, m'a exprimé de la part de votre Sainteté, le désir que mes confrères du Pays Basque et moi, nous retirions l'instance que nous avons introduite en Cour de Rome contre la décision de l'évêque de Bayonne qui, sous la pression de l'autorité civile, nous a déplacés, malgré nous, imposant à deux au moins d'entre nous, des postes de beaucoup inférieurs, et cela, pour le seul crime d'avoir enseigné et pratiqué la doctrine catholique en matière électorale conformément aux encycliques de Votre Sainteté.

Devant ce désir souverain du Chef de l'Eglise, du grand Voyant d'Israël, du Gardien indéfectible de la Vérité, de la Justice et de la Liberté, toutes mes difficultés tombent, toutes mes craintes se dissipent; et ma conscience et mon honneur s'abritent dans une paix joyeuse sous l'égide de la Papauté.

Très Saint Père, j'avais cru remplir un devoir en faisant recours à votre justice suprême, d'une mesure qui me paraissait attentatoire, plus encore à l'autorité et à la liberté du ministère évangélique qu'à ma dignité sacerdotale et à mes intérêts matériels. Mais le désir de Votre Sainteté m'indique clairement que le devoir aujourd'hui est ailleurs.

Il suffit.

Vous désirez, Très Saint Père, que notre instance soit retirée: pour moi, pour ma raison chrétienne, pour mon cœur de prêtre, ce désir et un ordre. Je

(10) *Monseigneur Puyol*-en izenak gogoratzen digu Lapurdiko Bidarte herritik omen zetorren Erromako prelatu bat Frantziak Erroman duen «*Saint Louis des Français*» deitu eliza nagusiko buruzagi zena. 1890ean, Marseillatik François Antoine Jauffret (1833-1902) Baionako apezpiku egin zutelarik, honek baitzuen Emmanuel Inchauspé (1815-1902) bikario jenerala kargutik kendu eta Baionako seminarioan morala irakasten zuen Janpiarre Diharce (1848-1931) Hazparne Eztiteiko apez gaztea haren orde izendatu. Aldaketa horren ondotik etorri ziren Diharasarri, Agorreca, Amestoy eta beste hamar bat eskualdun erretor erregezaleen lekuz aldatzeek piztu zuten auzia non lehenbizian, Puyol monsinoreari esker, uste izan baitzuten gaztigatuak zirenek partida irabaztea, baina azkenean Erromako prelatuak berak galdu zuen Erroman zeukan alhia. Ikus Philippe Fabas historialari gaztearen artikulua: *Vicissitudes politico-religieuses dans le diocèse de Bayonne sous l'épiscopat de Mgr Jauffret (1890-1902)* in «Bulletin du Musée Basque», 2003-1, n°161, 41-54. orr..

m'y soumetts complètement, sans arrière pensée aucune, heureux de donner cette faible consolation à votre sainteté parmi tant de tribulations qui l'accablent.

Et ce que je fais en mon nom, je le fais également au nom de mes confrères. Le temps m'a manqué pour leur transmettre le désir de Votre Sainteté, mais je connais assez leur foi profonde et vive, leur dévouement absolu à l'Eglise et au Pape, pour me porter fort de leur plein acquiescement à cette déclaration.

Comme conclusion, Très Saint Père, daignez permettre que je transcrive ici, au nom de mes confrères comme en mon nom les paroles que nous avons l'honneur d'adresser naguère à Monseigneur de Bayonne, paroles qui sont le fond même de nos âmes, et qui seront, sauf défense de l'Eglise, la règle de toute notre vie:

«Quant à nous, Monseigneur, nous espérons et nous déclarons, qu'avec la grâce de Dieu nous continuerons de remplir partout et toujours notre devoir en matière électorale. Quoi qu'il puisse personnellement nous en coûter, nous ne regrettons pas et nous ne regretterons jamais ce que nous avons fait; et nous sommes prêts à refaire à la première occasion, sûrs de servir ainsi la double cause de la Religion et de la Patrie.

Inutile d'ajouter, ce que tout le monde sait, que nous ne faisons point d'opposition à la forme républicaine du gouvernement, non, et tout candidat à un mandat électif, franchement et pratiquement respectueux de la liberté de l'Eglise, sous quelque drapeau qu'il se présente obtiendra tout au moins notre neutralité bienveillante. Mais par contre, tout candidat hostile au droit de l'Eglise nous trouvera toujours en travers de son chemin, résolu malgré tout à sauvegarder l'honneur de Dieu et la liberté des âmes»

C'est dans ces sentiments, Très Saint Père, que prosterné humblement à vos pieds sacrés, j'implore Votre Bénédiction Apostolique pour moi-même et pour tout le clergé du Pays Basque;

De Votre Sainteté, le fils très respectueux et très obéissant,

Laurent Diharrassarry (11)

(11) *Dihararasarri, Laurent* (1848-1902) apezak bere apezpikuarekin izan zuen auziaz bestalde, erran behar dugu aipamen berezia hartze duela lapurtar euskal idazle handi bezala. Besteak beste, *Aphezen dretxoac eta eginbideac elezionetan* aurkeztu zuen, gero Mauleko euskal bestetan, 1896an, *Madalen Larralde Saratarra* olerkiarekin lehen saria irabazi eta 1897an *Giristino legea* laburzki argitaratu.

Paroisse et Doyenné de Lescar
Diocèse de Bayonne

Lescar, le 21 mars 1890

Cher Monsieur le Grand Vicaire,

On m'a fait les jours derniers une communication qui me préoccupe et me rend perplexe. Comme j'ai une confiance absolue en vous, je n'hésite pas à vous ouvrir mon cœur.

Un familier de la Préfecture m'affirme que l'accord s'est fait sur mon nom pour la cure de St Jacques entre Mgr et Mr le Préfet, auprès duquel cependant je suis loin d'être en odeur de sainteté.

Quoique l'auteur de cette communication soit en mesure d'être bien informé, il m'est difficile d'y croire. Mgr ne m'a fait aucune ouverture et il me semble que s'il avait pensé à moi, il m'en aurait parlé, sans vouloir aller contre la volonté de Dieu, je désire de tout mon cœur rester dans la position relativement modeste que j'occupe et terminer ma carrière sacerdotale au milieu de cette excellente population de Lescar, qui ne me donne que des joies et des consultations.

Mais si, je peux obéir à mes supérieurs, je devais me résigner au sacrifice, je voudrais, y mettre une condition, celle de désigner mon successeur.

J'ai établi un ensemble d'œuvres, qu'il me serait pénible de voir souffrir ou disparaître. Lescar n'ayant pas de Presbytère, le Curé ne peut être convenablement logé dans la maison que j'occupe et qui est ma propriété. Or, si je vais à Pau, je suis obligé de laisser ici une grande partie de mes meubles et on conviendra que je ne puisse pas les abandonner au premier venu.

J'ai un vieil ami d'enfance, prêtre au cœur d'or, dont la prudence, le zèle et le tact le rendent apte à occuper dignement toutes les positions, que mes paroissiens connaissent et aiment, comme vous le connaissez et l'aimez vous-même, et auquel, le cas échéant, je serais heureux de léguer ma succession: je veux parler de l'Abbé Adoue, Curé – doyen d'Accous. Je ne saurais laisser ma paroisse et mes œuvres en des mains plus sûres et je suis certain qu'il échangerait volontiers sa paroisse contre la mienne. Sa santé, quoique excellente, a déjà souffert de l'air trop vif de la montagne; le climat de Lescar lui conviendrait mieux à tous égards.

Si donc le statu quo ne peut pas être maintenu, je viens vous prier, Monsieur le Grand Vicaire d'aider au succès de cette combinaison. J'en ferai, s'il le faut, la condition expresse de mon acceptation, supposée toujours qu'on pense à moi pour St Jacques.

Et maintenant que je vous ai ouvert mon cœur, cher Monsieur le Grand Vicaire, j'attends les événements avec calme, demandant à Dieu de ne pas augmenter le poids de mes responsabilités, déjà trop lourdes, et de me laisser finir mes jours au milieu des populations paisibles et chrétiennes de nos campagnes.

J'ai inutilement cherché à vous voir, lors de mon dernier voyage à Bayonne. J'ai prolongé mon séjour jusqu'au mardi soir dans l'espérance de vous rencontrer. Lorsque je me suis présenté le matin à l'Evêché, vous étiez au Grand Séminaire; je n'ai pas été plus heureux l'après-midi; vous étiez en visites avec Mgr. Je voulais vous féliciter de votre admirable discours et vous remercier d'avoir pris si vaillamment, dans cette circonstance solennelle, la défense de vos prêtres. Vous ne sauriez croire combien votre attitude, pendant la vacance du siège, vous a grandi dans l'estime et l'affection du Clergé du diocèse. Je dis du diocèse, car je puis vous affirmer que les amis et les admirateurs du Béarn ne le cèdent ni en nombre ni en vivacité de sentiments à ceux du Pays Basque.

Ainsi sommes-nous tous unanimes à espérer que vous resterez longtemps encore dans le poste où la confiance de trois Evêques vous a placé. Je sais que c'est aussi le désir de Mgr et il comprend que c'est son intérêt. Il l'a dit de la façon la plus aimable chez Madame la Baronne de Brienen et nous avons tous applaudi au témoignage rendu à la droiture, à la loyauté, au dévouement de notre cher Vicaire Général.

Convaincu que nos espérances se réaliseront, je vous prie d'agréer, cher Monsieur le Vicaire Général, avec mes excuses pour cette trop longue lettre, la nouvelle et bien sincère assurance de mes sentiments les plus respectueux et les plus dévoués.

J. B. Terres (12), Curé

(12) *Terres, Jean Baptiste* (1835-1895) Louvie-Juzon herrian sortu apez biarnes hau bere neurriko zeukan Lescar-eko parropian hil beharra zen.

Pau, 1^{er} mars 1890

Cher Monsieur le Grand Vicaire,

J'apprends les tracasseries dont vous êtes l'objet pour avoir fait votre devoir.

Permettez-moi, de vous offrir l'expression de ma respectueuse et, cordiale sympathie, dans cette épreuve pénible, mais si honorable pour vous, devant Dieu et devant les hommes.

S'il plait à Dieu, de vous en laisser tout le mérite, en permettant que l'iniquité triomphe, vous pourrez vous appliquer: *ibant gaudentes quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati*; mais vous nous laisserez dans le deuil et dans la désolation de voir notre nouvel évêque privé de vos sages conseils et, le Diocèse de votre sage et ferme administration.

Veillez me croire, cher Monsieur le Grand Vicaire, plus que jamais votre respectueusement et très cordialement dévoué en, N. S.

H.Sempé (13), Curé.

(13) *Sempé, Henri-Joseph* (1828-1903) Paben sorturik, 1852an apezuz geroz, Paben bikario eta gero irakasle eta ohorezko kalonje, Paben eraman zuen bere bizi guztia.

Anglet, le 30 mars 1890

Monsieur le Grand Vicaire,

Permettez-moi de vous adresser, à la boîte, entre deux offices, l'expression de ma douloureuse surprise et de ma respectueuse et sympathique condoléance.

Quoi! Elle est vraie la nouvelle que je viens d'apprendre? Vous n'êtes plus ce vicaire général dont nous étions si fiers et qui nous était si dévoué? On a eu l'imprudence de vous méconnaître après tous les services que vous avez rendus au diocèse depuis un demi-siècle?

Et ce gouvernement innommable dépose un homme de votre valeur et de votre âge? Ah! Vraiment on a peine à soutenir l'indignation qui monte au cœur, à la vue d'une telle iniquité. Votre crime, est sans doute d'avoir soutenu l'innocence opprimée, et de n'avoir pas cédé devant des injonctions illégitimes?

Ah! Honneur aux hommes de cœur «comme vous»! Jamais général d'armée n'est tombé plus glorieusement au champ d'honneur. Les regrets, la sympathie, les vœux de tous les prêtres du diocèse, dont pas un n'est resté étranger à vos bienfaits ou à votre bienveillance durant votre si paternelle administration, espérons une auréole d'honneur dans votre retraite.

Mais j'ose encore espérer que ceci n'est pas définitif. En tout cas, je puis vous appliquer ce mot de Lacordaire: la persécution, est toujours ou le couronnement d'une gloire passée ou l'annonce d'une gloire future.

Agréez, cher et vénéré Vicaire Général, l'expression, de ma gratitude affectueuse et de ma sympathique condoléance.

Casaban H. (14), Curé d'Anglet.

(14) *Cazaban, Hippolyte Bernard*, Biarnoko Beuste herrian 1839an jaioa, 1865ean apezturik Baionan, luzaz Biarnoan egon ondoan, Angeluko erretor 1889an izendatua eta 1899an hor be-rean zendua.

PAX

St Jean Pied de Port, ce 2 avril 1890

Monsieur le Grand Vicaire,

J'estime que je ne dois pas vous plaindre, mais bien plutôt vous féliciter de tomber glorieusement au champ d'honneur. Noble exemple aime de votre courage à défendre la cause de Bien, de la Religion et de la Justice Vous avez déjà l'estime et, la respectueuse sympathie du Clergé régulier et séculier et des fidèles du diocèse; mais, la fin de votre carrière administrative, comme Vicaire Général couronne dignement des années si bien et si laborieusement employées au service du Diocèse de Bayonne, qui vous gardera, je n'en doute pas, une reconnaissance impérissable.

Quant à nous, religieux bénédictins, nous considérons votre retraite comme un malheur de famille. Votre retraite si bien méritée nous prive d'un protecteur et d'un ami dévoué et fidèle. Daignez recevoir l'expression de la reconnaissance de toute la famille Bénédictine, tant des frères que des sœurs.

Que Dieu vous accorde encore de longs jours et une heureuse vieillesse qui vous permette de mettre la dernière main à une couronne de bonnes œuvres déjà si belle et si vieille, en attendant qu'il vous accorde au ciel, la récompense méritée par les labeurs et vos vertus.

Je profite de cette occasion pour vous demander deux choses:

1) l'autorisation de procéder à la prise d'habit de trois ou quatre sœurs postulantes, et d'être autorisé moi-même pour l'examen canonique et pour la prise d'habit à moins que Monseigneur veuille en déléguer un autre.

2) Nos pères ont prêché une mission à Moncayolle, et il paraît que cette mission est fondée et, ni Mr le Curé de Moncayolle, ni nous n'avons rien reçu. Je ne sais pas qui règle les intérêts des missions, mais, je vous serais bien reconnaissant si vous vouliez rappeler cette affaire à celui qui est chargé de ces intérêts.

Je suis à Saint-Jean-Pied-de-Port jusqu'au lundi de Pâques, et il m'est indifférent que vous m'envoyiez la permission que je vous demande plus haut, ici au Monastère pourvu que je l'aie pour mardi prochain.

Daignez agréer, Monsieur le Grand Vicaire, la nouvelle expression des sentiments de reconnaissance avec lesquels j'ai l'honneur d'être votre humble et respectueux serviteur.

A. Augustin, O. S. B. (15)

(15) *Jean Bastres* (1832-1904) Senpere Bastidarreko semeak, aita Augustin O. S. B. sinatzen zuen Belokeko Beneditarren lehen abadea izan zelarik, gutun hau idaztean bezala.

Aincille, 3 avril, 1890

Monsieur le Grand Vicaire,

J'apprends à l'instant une douloureuse nouvelle, mais elle ne m'étonne pas.

Votre dignité vous fait un devoir de vous retirer de la vie publique, et cette retraite se produit au moment où, d'un bout à l'autre du pays basque, on ne sait comment assez louer les courageuses, et si belles paroles que vous adressées à notre Evêque le jour de son intronisation et, le noble refus que vous avez opposé quelques temps auparavant aux injonctions des sectaires qui nous gouvernent.

Si vous saviez quelle place vous allez tenir désormais dans le cœur, et dans l'estime du Clergé basque! Si vous saviez, combien l'intolérance gouvernementale vous grandit!

Je vous salue Monsieur le Grand Vicaire, comme on saluait autrefois les Confesseurs de la Foi

Vous avez bien mérité du Diocèse, et le Diocèse ne l'oubliera pas.

Je me ferai un devoir d'aller vous offrir à Abense, l'expression des sentiments les plus reconnaissants, les plus respectueux et, si vous me permettez de le dire les plus affectueux avec lesquels j'ai l'honneur d'être

Votre humble et fidèle serviteur, en J. C.

B.Basterreix (16), prêtre.

(16) *Bernard Adolphe Basterreix*, (1837-1892), 1861an apez-tuz geroz anitz kargu bazuen kurriturik behin bikario bezala Sohütan eta Donibane Garazin, gero erretor kondu Izuran, Jutsin, eta Domintxainen, hortik Aintzilera bidali zutelarik 1890ean. Hor hil behar zen 1892an.

Grand Séminaire, le 30 avril 1890

Monsieur le Vicaire Général,

Il y a bien longtemps que j'ai entendu parler de votre retraite des affaires du Diocèse. Dès lors, un devoir s'imposait à moi tout particulièrement, mais j'ai voulu attendre la nomination de votre remplaçant qui, dit-on, ne s'est pas trouvé sous la main si tôt qu'on se l'imaginait. Maintenant donc que tout paraît être en règle et à souhait que les esprits semblent s'apaiser, je remplis ce devoir et il est bien doux.

Et d'abord, j'ose unir mes regrets à ceux de tous les prêtres et séminaristes basques dont quelques uns déjà n'ont pas attendu cette heure pour vous témoigner de leurs sentiments à votre égard. Occupé depuis tant d'années de l'administration ecclésiastique, vous aviez acquis une expérience qui dans les circonstances actuelles, dit-on, aurait pu n'être pas inutile. Et dans ces trois dernières années, il semblait que eussiez gagné un mérite digne d'une meilleure considération, mais vous avez eu le triste sort de déplaire, nous savons tous à qui.

Eh bien! Ce qu'ils regardent eux comme un crime impardonnable, le clergé du Pays Basque et avec lui tous les gens bien pensants le considèrent comme un acte d'honneur et de courage. Recevez toutes nos félicitations les plus sincères et en particulier les miennes, qui vous sont si justement dues aussi à titre de reconnaissance. Avec la grâce de Dieu, je n'oublierai jamais tout ce que je vous dois!

Priez un peu pour votre si indigent protégé qui vous prie d'agréer ses sentiments les plus sincères de respect.

Bernard Etcheto (17)

(17) *Bernard Etcheto* (1864-1930) Martxutan sortu apezgaia da, ondoko uztailaren 13an apeztu behar dena. Jarraian Larresorora irakasle izendatuko dute eta gero 1893an Baiona san Andreseko bikario. 1900an Donapaleuko ospitalearen ardura izanen du eta bera hil arte lan horretan hogeita hamar urtez higatuko.

J. M. J.

Esquiule, 12 mai 1890

Monsieur le Grand Vicaire,

Je comprends qu'il me conviendrait beaucoup mieux de me taire et de considérer dans le silence les événements que la Providence nous amène; mais, je ne puis résister à un besoin du cœur de vous exprimer mon regret et mon admiration pour tout ce que vous a mérité cette glorieuse disgrâce.

Vous avez bon courage et savez accepter avec résignation les épreuves qui vous accablent. On nous dit que celui à qui incombe l'honneur de vous remplacer est l' élu de votre cœur (18). Dieu en soit béni!

Mais, vous, veuillez agréer, le témoignage de ma reconnaissance et de mes remerciements pour tous les sages conseils, et les beaux exemples de vertu que vous n'avez cessé de nous donner et comme gage de ces sentiments je vous promets de continuer à la nouvelle autorité l'obéissance et le respect qui lui sont dus.

Votre très respectueux serviteur,

J. Larrouy (19), prêtre.

(18) Berrogei urtetara heldurik seminarioko irakasle «liberal» fama zuen apez hazpandarra *Mgr Janpiarre Diharce* izan zen bikario jeneral berria, Bera 1931an hil arte, berrogei urtez kar-gu horretan iraun baitzuen gure osaba zen (F.X.) apezak..

(19) *Jean Larrouy* (1842-1894) Arbutiar apeza Eskiulan egon zen behin bikario, bost urtez, gero Garendañeko erreter doi-doia urte bat, 1874ean eta, azkenik, berriz Eskiulara itzuli erreter gisa, han berean gelditzeko zendu arte.

Simacourbe, 19 mai 1890

Monsieur l'Abbé,

Les feuilles publiques, tout en m'apprenant dernièrement que vous n'étiez plus vicaire général, m'ont appris en même temps que vous deviez cette disgrâce à la fermeté avec laquelle vous avez résisté à des sommations injustes qui s'attaqueraient à l'indépendance légitime du Clergé diocésain.

Je ne sais s'il me faut où, vous plaindre ou vous féliciter de la mesure dont vous avez été l'objet, je pencherais plutôt pour la seconde de ces hypothèses: car il est toujours beau de tomber en faisant son devoir. Soyez certain, Monsieur l'Abbé, que comme l'a dit justement *le Mémorial*, vous emportez dans votre retraite imméritée les regrets et les sympathies de tous.

Nous aurions besoin de caractères comme le vôtre pour refaire notre situation, hélas! si compromise. Malheureusement nous n'en sommes pas là!

Qu'il nous soit permis, au moins, d'offrir le tribut de notre admiration et de nos remerciements à ceux qui ne connaissent pas encore l'art de capituler. Tel est l'hommage que je vous prie d'agréer pour ma faible part, en y joignant les sentiments de la plus grande vénération et du plus grand respect.

J'ai l'honneur d'être; Monsieur l'Abbé, votre très humble serviteur.

J. A. Canton (20), prêtre.

(20) *Jean Augustin Canton* (1839-1912) Uzoz herrian jaiotzen apezan Biarrikoan egon zen bere bizi guzian: lehenik 1865ean Nay-eko bikario, gero erroretor jarraian Artiguelouve-n 1872an, Simacourbe-n, 1885ean eta, azkenik, Ousse-n 1909-an.

Labastide – Cézéracq, le 12 mai 1890

Monsieur le Vicaire Général,

Permettez-moi de vous appeler encore ainsi: car si la terre vous a ravi ce titre, le ciel vous le maintient, en y ajoutant celui de martyr du droit, de la justice et du devoir.

Il ne sied guère au dernier des prêtres du diocèse d'adresser des félicitations à un noble vétéran de la grande armée sacerdotale. Et pourtant, j'éprouve comme un besoin urgent de vous dire, moi aussi, combien le clergé béarnais est fier et heureux d'avoir de tels exemples sous les yeux. Nous les suivrons toujours, Monsieur le Vicaire Général, avec la grâce de Dieu.

A la couronne, déjà si riche, que vous méritaient vos grandes vertus, et surtout votre intégrité si admirable et si admirée de tous, il manquait une perle: la perle de la persécution. Il n'y manque plus rien. Vraiment, je suis mille fois plus tenté de vous envier que de vous plaindre.

Je ne vous plains donc pas du tout; mais je vous félicite de tout mon cœur. Oui, je vous félicite: car votre nom sera plus que jamais respecté et vénéré sur la terre; et les anges du ciel l'ont déjà inscrit dans un registre particulier, – celui des martyrs de la Foi.

Excusez ma hardiesse, cher Monsieur le Vicaire Général, et daignez agréer l'hommage de la vive admiration avec laquelle

J'ai l'honneur d'être, votre très humble mais très affectionné serviteur.

*Félix Frédéric Capdevielle (21),
Curé de Labastide –Cézéracq.*

(21) *Félix Frédéric Capdevielle*, (1858-1890) gutun hau idatzi zuen 32 urteko apez gazte biarnesa, urte bereko abuztuaren 1.an hil beharra zen.

Académie de Bordeaux

Lycée de Pau

Pau, le 24 mars 1890

Monsieur le Vicaire Général,

J'apprends de source certaine que bientôt vous ne serez plus à notre tête. Je vous prie d'agréer avec mes respectueux hommages l'expression de tous mes regrets. Monseigneur serait si fort, s'il savait l'être.

J'espère, Monsieur le Grand Vicaire, qu'une polémique déjà fort éloignée ne m'a pas privé de la bienveillance que vous m'avez si souvent témoignée. Les liens qui vous unissaient à M. Franchisteguy m'ont toujours inspiré pour votre personne la plus grande vénération.

Vous tombez glorieusement, comme sur un champ de bataille, pour avoir défendu vos frères dans le sacerdoce. Dieu vous bénira et l'estime de tous les honnêtes gens vous suivra dans votre retraite.

Veuillez agréer, Monsieur le Vicaire Général l'expression de mon respectueux et affectueux dévouement.

V. P. Dubarat prêtre, (22).

Aumonier du Lycée de Pau SENAT

(22) *Victor Pierre Dubarat, (1885-1939)* Baionan sortu apez gaztea, bere bizi guztia Pauen eramanean duena, Baionako elizaren eta orohar Euskal Herriko Iparraldearen historialari handietarik bat izanen da.

5. ADISKIDE BATZUEN 1890tik 1901erako AZKEN GUTUNAK

Paris, le 27 juin 1890

Monsieur le Grand Vicaire,

Permettez-moi d'aller vous chercher dans votre retraite et de m'incliner devant vous avec un très profond, très cordial, très reconnaissant respect. Après avoir honoré pendant de longues années, par votre foi, vos hautes lumières et vos vertus, la charge éminente dont vous étiez investi, vous venez de couronner votre carrière, par un grand exemple de fermeté et d'abnégation dans la défense de la dignité, des droits et de la sainte indépendance de l'Eglise. La disgrâce, quand elle est acceptée pour le devoir, est un honneur.

C'est la seule qui peut vous atteindre; vous l'avez noblement voulue et noblement méritée. Elle est un rehaussement des vertus qui ont rempli votre vie et que, le respect public avait depuis longtemps couronnées; vertus simples et fortes comme le sont toujours celles des âmes qui sont saintement près de Dieu.

Elle y ajoute ce je ne sais quoi d'achevé qui vient du sacrifice volontaire et du désintéressement intégral au service de ce qui doit être préservé avant tout: la dignité de la Sainte Eglise et la dignité du caractère sacerdotal qui en est inséparable.

C'est dans ces sentiments que je vous prie d'agréer, Monsieur le Grand Vicaire, l'hommage de mes sentiments de vénération affectueuse et dévouée.

Ch. Chesnelong (23).

(23) *Charles Chesnelong*, (1820-1899) Biarnoko politika gizona senortose izana, Euskal Herrian ere ezaguna Elizaren aurkako legeen baztertzeko xedetan erabili urrats guztiengatik

Caseron 19 Février 1892

Vénééré et cher Vicaire Général,

En causant de nos amis avec le Père Bourdenne, mon socius, je lui disais l'autre jour : « Ecrivons donc à notre excellent et dévoué Monsieur Inchauspé : nous le lui devons ; et ça lui fera plaisir ! »

Je pense qu'il vous donne force nouvelles ; moi je m'étendrai sur les souhaits formés pour vous et sur les prières que je vous demande.

Je crois que sur la terre lointaine, nos vœux, cette année ont été plus ardents à l'égard de tous ceux qui nous sont chers, en particulier à l'égard de ceux que nous devons remercier et vénérer davantage. Vous êtes de ce nombre : Toujours vous nous donnâtes les preuves de votre plus entier dévouement.. Comment ne pas redoubler nos prières pour essayer d'acquitter nos dettes ?

Nous l'avons fait surtout dans notre pèlerinage à Notre Dame de Lujan , situé à 5 ou 6 lieues de Buenos – Aires. C'est la grande dévotion du pays, justifiée par les faveurs de tout genre pour les besoins privés, comme dans les nécessités publiques.

J'ai bien recommandé à la Vierge des grands et des petits, secourable aux derniers de ses serviteurs mes parents, mes amis, nos protecteurs, pour les besoins du temps et la grande affaire de l'Eternité ; j'espère que cette tendre Mère aura entendu, dans ses infinies miséricordes, les soupirs et les cris de mon coeur.

De votre Côté, Aita Maitia, aidez-nous devant Notre Seigneur !

Il y a, par ici, beaucoup de bien opéré, mais bien plus à faire. Ici, comme en Europe, les Sociétés Secrètes répandent sans cesse la haine ou l'indifférence religieuse ; le luxe et la mollesse dévorent la Société et la rejettent dans le paganisme ; et parmi les hommes, religieux au fond de leurs âmes, quel respect humain et quel éloignement des pratiques chrétiennes ! Voilà un petit tableau raccourci des Villes.

A la Campagne peu d'églises, peu de prêtres à la portée des paysans et des laitiers perdus dans d'immenses plaines, immenses déserts couverts de chardons et de troupeaux ! Pauvres gens ! Pauvres Basques ! Bientôt on ne va même plus à la messe ; on ne pense qu'à cette vie terrestre. Quel bien à opérer s'il y avait des ouvriers et du zèle ! Assurément il y en a dans cette

Eglise de Buenos-Aires dirigée par un très bon Archevêque, qui compte des prêtres distingués, formés et promus au Doctorat à Rome, des religieux Dominicains, Franciscains, Jésuites, Rédemptoristes et Salésiens, sans parler des autres ; mais malgré ces secours, on doit répéter le mot du Seigneur: *operarii pauci*, vue l'étendue immense du pays.

Ici à trois ou quatre heures de Buenos-Aires où nous avons notre Maison de Vacances, et où nous possédons une Chapelle publique, nous voyons accourir nos braves lecheros basques ou américains chaque dimanche pour entendre la messe, parfois pour se confesser.

Adieu, cher vénéré Père et Ami, je vous embrasse de cœur.

Etchecopar prêtre (24)

Respects chez vous, s'il vous plaît, Dieu aidant, nous rentrerons en Mai.

(24) *Auguste Etchecopar* (1830-1897) Ikus, donapauletar apez saindu horren biziaz :P.Fer-nessole, Le très Révérend Père Auguste Etchecopar, Troisième Supérieur Général des Prêtres Du Sacré Cœur de Bétharram, Ed. SPES Paris, 1937.

CHAMBRE DES DEPUTES

Paris, le 2 avril 1892

Cher Monsieur,

Je tiens à vous dire tous mes regrets de n'avoir pu aller jusqu'à vous pendant les malheureuses 24 heures que j'ai passées la semaine dernière à Tardets. Le temps m'a marqué absolument.

Quelle misérable élection dimanche! Comment d'Etchandy s'est-il fait illusion? Je n'ai pas le courage de lui écrire. Je redoute pour lui une bataille pire encore maintenant.

Notre seul refuge est dans le clergé du canton. Une fois la première émotion passée voudra-t-il entamer dans chaque commune un ensemble d'efforts prudents et persévérants en vue de relever le moral des conservateurs? En dehors de lui, je ne vois pas d'action très efficace.

Monsieur, Emile Darhampé aura besoin d'être soutenu. J'espère que Mr le Doyen pourra se faire l'initiateur discret de ce mouvement de relèvement. Qu'il ait la bonté de me donner quelquefois des nouvelles, de me demander au besoin des petits services pas trop difficiles (surtout d'ordre militaire), pour les uns ou les autres.

D'Etchandy ne s'occupant de rien, je ne vais pas être à même ces 3 années d'avoir un contact régulier avec ce canton et de rendre le moindre service. Tout est là cependant et les plus belles théories ne remplacent pas les relations et les services.

Veillez agréer, Cher Monsieur, la nouvelle assurance de mon plus respectueux dévouement,

Louis Etcheverry (25).

(25) *Louis Etcheverry*, Donazarre Salhako jauna, herriko auzapez eta deputatu erregezailea, ESKUALDUNA astekariaren sortzailea 1887an, eta bera 1905ean zendua

Salha, le 22 décembre 1893

Cher et vénéré Monsieur,

La solution que vous avez la bonté de m'annoncer me rend bien heureux. Je m'empresse de vous adresser mes biens respectueuses et sincères félicitations. On vous a fait attendre la justice, mais enfin on vous la rend. Je suppose que le gendre de Mr Petit, Mr Pranchau n'aura pas été étranger à l'accueil que votre demande a reçu à l'Elysée et à la suite qu'elle a reçue au Ministère.

Veillez agréer, Cher Monsieur avec mes remerciements pour votre bienveillant intérêt, l'expression de mes vœux les mieux sentis et de mon plus respectueux dévouement.

Louis Etcheverry

P. S.: Je me proposais de vous écrire pour vous consulter sur l'orthodoxie de la traduction d'un Evangile de Duvoisin que je pensais faire paraître dans l'Eskualduna. Mais, le bon abbé Haristoy, m'a arrêté en revendiquant la propriété de la Bible et en m'annonçant son intention de publier lui-même les Evangiles annotés. Je doute fort de son droit de propriété (il me semble que la Bible appartenait au Prince Lucien qui l'avait fait paraître), mais, je m'incline devant son désir. Il sera plus en mesure que nous d'assurer l'orthodoxie de la publication. Ce n'est pas du reste une spéculation, que de faire paraître des œuvres basques: le *Laborantzaco Liburua* que Mr Duvoisin nous avait autorisés si gracieusement à rééditer, trouve difficilement des acheteurs.

Château de Salha
Saint-Jean-Pied-de-Port,
Basses-Pyrénées.

Le 22 juillet 1901

Cher et vénéré ami,

Votre bienveillant souvenir me touche plus que je ne puis dire. De même, votre sollicitude pour *Eskualduna*.

Mais le sort en est jeté. J'aime mieux me taire que de ne plus pouvoir parler en liberté et, en conformité avec l'évidence des faits.

Laissez-moi, espérer, du reste que vos sombres pronostics sur l'avenir du journal ne se réaliseront pas entièrement. Renaud (26) trouvera un milieu moins favorable que je n'ai trouvé pour développer notre œuvre; il ne pourra plus compter sur la neutralité bienveillante ou sur la sympathie du clergé qui m'a soutenu si efficacement; bien des défections et trahisons se sont produites. Mais, j'ai confiance dans son savoir-faire et dans l'expérience qu'il a acquise depuis quelques années.

Les événements se chargeront de parler, au surplus, plus haut et plus fort que personne et, la logique des situations nous entraînera irrévocablement ou vers la décadence irrémédiable ou, vers une réaction violente.

Comment a-t-on pu croire jamais qu'on adoucissait notre parti révolutionnaire, qu'on le gagnerait par la douceur? C'est un parti à museler, si on ne veut pas qu'il vous dévore.

Je suis heureux de voir que vous restez si attentif à ce qui se passe autour de vous, ce qui me fait espérer que vous conservez vos forces et que vous nous conserverez longtemps encore vos précieux conseils et vos bonnes prières.

Permettez-moi de vous renouveler plus que jamais l'hommage de mon inaltérable reconnaissance et, de ma plus respectueuse affection.

Louis Etcheverry

(26) *Arnaud Renaud d'Elissagaray* (1871-1950) bere alderdiko politika gizonari utzi zion 1901ko uztailean 19an Louis Etcheverry-k ESKUALDUNA-ren zuzendaritza.

CHAMBRE DES DEPUTES

Paris, le 9 juin 1893

Cher Monsieur le Grand Vicaire,

Je suis allé hier, à la Direction des Cultes. Mr Dumay était absent, j'ai vu son chef de cabinet: voici les renseignements qu'il m'a donnés sur votre affaire.

Le secours annuel accordé aux vicaires généraux n'est pas obligatoire et ne peut être assimilé à une pension de retraite, acquise par des retenues sur les traitements que les ecclésiastiques ne subissent pas.

Après trois ans, à cause de la modicité des crédits et du grand nombre de prêtres infirmes et dans le besoin, on a dû examiner si votre situation de fortune justifiait la continuation de votre secours.

C'est sur le rapport du Préfet qui déclare que vous avez des moyens d'existence que votre secours a été supprimé.

Le chef de cabinet pense qu'on ne pourrait revenir sur cette suppression que si le Préfet donnait un nouvel avis favorable.

Je m'absente aujourd'hui pour deux jours. Dès mon retour, lundi, je verrai Mr Dumay et, s'il ne veut pas prendre sur lui de revenir sur cette odieuse mesure, je lui demanderai tout au moins de demander au Préfet un nouveau rapport.

Je vous tiendrai au courant, mais j'ai voulu vous dire tout de suite, ce que je savais.

Agréez, très honoré Mr le Grand Vicaire, l'expression de mes sentiments respectueux et dévoués.

J. Labat (27)

64, rue des Mathurins

Paris.

(27) *Jules Labat* Napoleon III. ren denboran eta geroztik ere luzaz Baionako auzapez eta deputatu izana.

Ochandion, 1893ko Uztaren 25a

Neure begiramentu andiko abade Jaun Inchauspe, euskaldun jakintsua: iya egun askocho irago dira artu nebanetik gaur daño, berorrek biraldu deustan liburuchoa Aita Aranaren bitartez eta ni zelan neure echetik kanpora ibili nazan, onegaitik berandutu jat eskribidutea, alanbere oraiñ egiten deustat emonagaz millaka eskerrak, berorrek niganako euki daben gomuta edo akordua gaitik.

Jaungoikoak emon degiola urte askotako osasuna, bere gloriarik andienarako, eta lan egin dagian gure izkuntra gozo, Ama Euskerearen onerako.

Emen nauka Jauna adiskide umil au serbidu albadait ezertan eta agindu frankera guztiakin.

Felipe Arrese ta Beitia (28)

(28) *Arrese Beitia, Felipe* (1841-1909) Otxandion jaio bizkaitar olerkari ezaguna. Elizondon 1879an ospatu ziren Hegoaldeko lehen Lore jokoetan, Ama Euskeriari azken agurra olerkiarekin irabazi zuen lehen saria eta geroztik ikusten denez Ziberoaraino heldu zen haren itzal handia.

Bayonne le 11 Juillet 1893

Je vous demande bien pardon, Monsieur le chanoine, de venir si tard vous remercier du précieux envoi que vous avez bien voulu me faire de votre dernière étude sur *Le Peuple Basque, sa langue, son origine*

Diverses occupations me l'avaient fait perdre de vue et c'est hier soir seulement que j'ai pu la lire avec tout l'intérêt qu'elle mérite.

Je regrette, Monsieur le Chanoine d'être absolument incompetent pour apprécier tout ce que vous dites de votre belle langue basque si expressive, si intéressante, mais la fermeté et la logique de vos déductions sur l'origine des basques et leur occupation de l'Espagne toute entière me paraissent décisives, à l'encontre de tout ce que les tenants de l'école sceptique ou libre penseuse ont soutenu, depuis vingt ans surtout.

Ce n'est pas non plus sans un vif intérêt que j'ai lu votre réponse nette et claire à propos de la question si brûlante de l'origine du langage. La science impie s'était trop hâtée de formuler de déplorables conclusions, il lui faudra, comme toujours, faire amende honorable.

Veillez me permettre, Monsieur le Chanoine, de joindre à mes remerciements toutes mes félicitations et tous mes vœux pour que Dieu vous donne longues années encore de santé et de vaillance pour les consacrer à ces si belles et fécondes études.

Votre bien respectueux et dévoué serviteur

Ch. Bernadou (29)

(29) *Charles Bernadou*, (+1901) Baionako kronikaria eta Adéma Zaldubiren adiskidea, euskara ez jakinagatik, gure hizkuntza eta euskaldungoa maite zituen.

Abensen (sic)
Jaun Inchauspe Abadiari,

Bilbaon, 97/1/3.

Jaun eta erkide zindua: Igazko Lotazillan artu neban A. Arana (30), gandik (Goyan bego) irazki edo karta bat, eta onekin zeuk berari bidaldu zeutson beste bat, eta ganetik zeure irazki edo liburu «Le Peuple Basque» deritxona.

Eskatuten eustan gure aizkide gustiz onak nozpait bigurtzeko zeure irazkija, irakurritta gero; ta bera, geu emen beian itxirik, Gora jua danez gero, gaurtxe A. Urraburu'ri bidaltzen dautxot zure ixendautako irazpena, onetatik zertzuk artu ezkeru.

Birretan artu dot zeure irazki onskarrija: lenengua igaz kartzelatik urten nintzanian. Askotan euki dot zuri irazteko gogua; baña irazki egitteko ain alper naz ni...

Eskarrik asko, Jauna, emoten dautzudaz zure opeagattik. Nire anayak, bere aizkide bategaz Etxe Argitaldari bat (Pizkundia deritxona) uri onetan imiñi dauna, diraut zure irazki artu daula, ta eskatuten daust bere orde zuri eskar-emoteko, ta nun bixi diran Arbelbide, Adema ta D. Basilio ittantzeko.

Aginddu egidaxu, Jauna, gura dozun gustija.

Arana eta Goiri'tar Sabin (31)

(30) Arana, Jose Iñazio (1838-1896) *Bai pecatu da liberalqueriya!* liburu famatua 1888an argitaratu zuen aita jesuita Haren ezagutzak egiteko ikus aita Patxi Altunak argitaratu haren Egunaria: IKER 12, Euskaltzaindia 2000

(31) Arana Goiri'tar Sabin (1865-1903) Euzko Alderdi Jeltzalearen sortzaile ezaguna.

Paris, Bac n°120.

Ce 25 juillet 1897

Cher Père,

Il y a 2 mois environ qu'on est venu me demander mon avis au sujet d'une pierre funéraire que certains du pays veulent faire graver au souvenir de M. d'Abbadie.

Je me suis bornée à répondre ceci: demandez au Père Inchauspe. Il sait mieux que personne ce que le Pays Basque doit à M. d'Abbadie et dans quel lieu cette pierre serait le mieux placée; c'est à lui de décider; ce qu'il fera sera bien fait. Or, au lieu de s'adresser à vous, ces organisateurs ont annoncé dans le programme des fêtes prochaines que le 6^{ème} jour il y aurait excursion pour fixer la pierre... et, dans l'*Eskualduna*, que ce serait à Abbadia qu'on excursionnerait pour poser la pierre sur sa tombe! ...

Vous comprenez que lorsqu'un des organisateurs est venu aujourd'hui m'annoncer ce projet grotesque, je m'y suis opposée de façon absolue et j'ai répété pour la 3^{ème} fois: «Consultez le Père Inchauspe, c'est lui qui décidera dans quel lieu cette pierre doit être placée».

Je crois donc qu'on va vous écrire, enfin, et je compte sur vous, cher Père pour que vous répudiez comme moi cette idée ridicule de mettre dans une chapelle privée, fermée à tout le monde, un hommage public, en souvenir national.

Croyez cher Père, à mon profond respect,

V. d'Abbadie (32)

(32 *Antoine d'Abbadie Thompson* (1810-1897) zientzilari eta euskaltzale ospetsuaren andre alargunaren gutunak dira Inchauspe kalonjearen paperetan zeuden hiru gutun hauek.

26 juillet 1897

Cher Père,

Dans ma lettre d'hier, j'ai oublié de mentionner Arrast le berceau de famille. Mais Arrast est un endroit si perdu, abandonné, n'ayant aucun avenir, que ce serait vouer à l'oubli la pierre qu'on placerait là.

Pardon de vous importuner, j'ai la confiance que ce qui concerne mon Antoine ne peut vous être indifférent.

Mon profond respect,

V. d'Abbadie.

Paris Bac, n°120

P. S.: Quant à la question qu'on vous pose en ce moment, n'oubliez pas qu'une pierre, la pierre qu'on destine à la mémoire de Mme d'Abbadie est toute prête, toute gravée, et qu'il ne s'agit que de savoir où la placer?

Abbadia, 6 août 1897

Très cher Père,

Je suis très reconnaissante de ce que, quoique malade, vous ayez pris la peine de me répondre aussi longuement et, si je vous écris aujourd'hui, c'est pour vous dire, que M. d'Abbadie a fait ce que très justement, vous désirez qu'il fit: dans sa donation à l'Institut, l'œuvre du Pays Basque est prévue jusque dans ses détails et, chaque année, que Dieu fera les prix en question seront distribués soit en France, soit en Espagne.

Vous pouvez être assuré que cette œuvre au moins ne périra pas, toutes les précautions ont été prises pour cela; car, l'Académie est plus sûre comme appui que les communes ou villes quelconques; chaque année on voit jeter au panier les engagements les plus solennels pris par elles!

Mes meilleurs vœux pour votre rétablissement, cher Père, et encore merci.

V. d'Abbadie

VILLE DE SAINT- JEAN -DE- LUZ
(Basses -Pyrénées)

Saint-Jean-de-Luz, le 12 juin 1897

Monsieur le Chanoine,

Le Comité d'organisation de l'Exposition d'Ethnographie Basque qui doit avoir lieu en cette ville le 15 août prochain, et le jour suivant, me charge de vous dire qu'il serait très honoré que vous voulussiez bien accepter la présidence de la 1^{re} Section «Etudes Religieuses et Sociales» et donner, soit une conférence, soit un travail écrit sur un sujet basque de votre choix.

Je joins mes instances à celles du Comité en vous priant d'agréer, Monsieur le Chanoine, l'expression de ma considération très distinguée.

Le Maire,

Dr A. Goyeneche (33)

N. B.: Vous ne sauriez décliner cette présidence d'honneur, Monsieur le Chanoine, je sais que votre âge et votre état de santé ne vous permettent pas de déplacement. Je tiens essentiellement, à mettre une des sections de notre Exposition sous le Haut Patronage de votre nom si vénéré en Pays Basque.

Respectueux hommages.

(33) *Goyeneche Albert* (1848-1900) Donibane Lohizuneko miriku eta auzapez euskalzale eskuindiarak antolatatu zituen 1897an, Antoine d'Abbadie zendu berriaren ohoretan, euskal besta handiak. Ez da harritzeko Emmanuel Inchauspe kalonjearen nolazpaiteko partehartzea ez behin baina berritan eskatzen baldin bazuen.

VILLE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ
(Basses -Pyrénées)

Saint- Jean- de- Luz, le 21 juin 1897

Monsieur le Chanoine,

Je suis fort peiné que l'état de votre santé ne vous permette pas de donner à notre Exposition une conférence ou un mémoire, et je me plais encore à espérer que, sans prendre aucun engagement, vous ne nous priverez pas de votre précieuse collaboration.

Mais, ce n'est pas seulement un travail pour lequel vous êtes plus que personne désigné, que le Comité m'a chargé de vous demander; c'est encore l'acceptation de la présidence d'une section de l'Exposition et ceci, n'exigera de vous aucune fatigue, pas même celle d'assister à nos fêtes si vous ne pouvez pas: il nous suffira que vous acceptiez une présidence nominale qui nous permette d'inscrire sur programme le nom d'un homme qui honore le Pays Basque et, à élever un monument à notre langue nationale.

Veuillez agréer, Monsieur le Chanoine, l'expression de ma considération respectueuse et la plus distinguée.

Le Maire,

Dr Albert Goyeneche